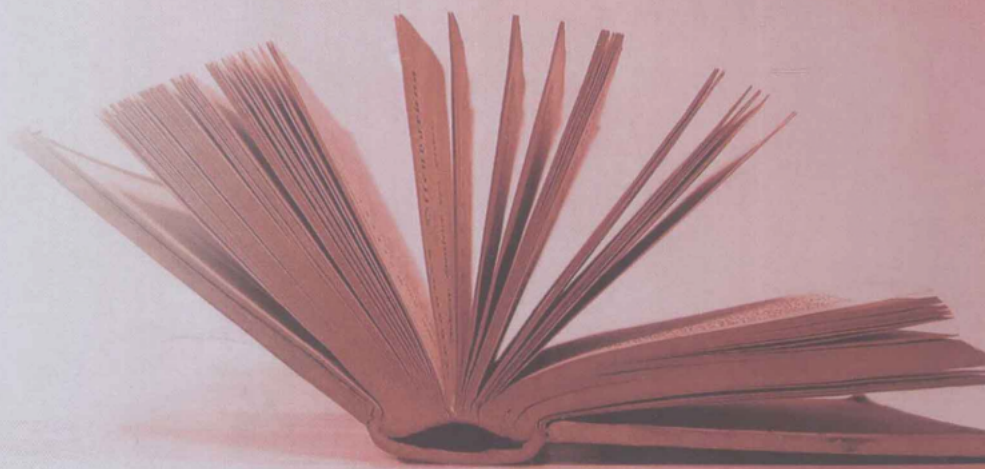


外研社·供高等学校法语专业使用

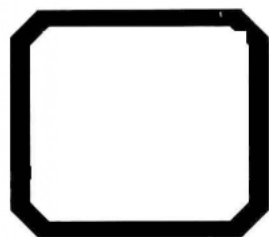
# 汉法翻译基础教程

Manuel d'initiation  
à la traduction chinois-français

邱寅晨 著



外语教学与研究出版社

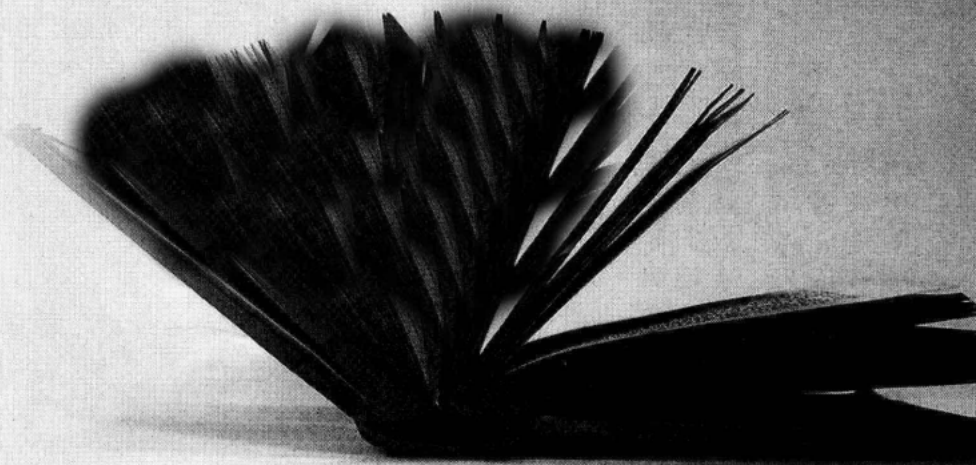


校法语专业使用

# 汉法翻译基础教程

Manuel d'initiation  
à la traduction chinois-français

邱寅晨 著



外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

汉法翻译基础教程/邱寅晨著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2012.3  
ISBN 978-7-5135-1764-5

I. ①汉… II. ①邱… III. ①法语—翻译—教材 IV. ①H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 052638 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽  
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 孟贤颖

封面设计: 孙莉明 高蕾

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 紫恒印装有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 14.5

版次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-1764-5

定价: 33.90 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 217640001

# 鸣谢

在课堂教学以及教材写作的过程中，我得到了北京第二外国语学院法意语系各位同事的许多帮助，特别是法籍教师 **Violaine Chiang** 和 **Hélène Temple** 在译文修改和理论阐释方面的大力支持，在此谨表示诚挚谢意。感谢过去五年中曾参与我的汉译法课程的各位同学，大家的直觉智慧和理性反思给了我很多启示。同时感谢外语教学与研究出版社的编辑在教材定位和内容编排等方面提出的宝贵建议，以及终审老师有关译文处理的中肯意见。

---

---

# 目录

---

引言	01
如何使用本书	06
<b>第一部分 方法指引</b>	<b>11</b>
第一章 词汇：符号与意义	12
第二章 短语：当词遇到词	30
第三章 句子：表层与深层	43
第四章 语篇：流畅的逻辑	63
第五章 话语：互动的游戏	78
第六章 文化：意义的源流	93
<b>第二部分 专题练习</b>	<b>111</b>
练习 1 国际时事	112
练习 2 财经报道	127
练习 3 公司年报	139
练习 4 社会新闻	152
练习 5 民俗介绍	162
练习 6 正式讲话	173
<b>附录</b>	<b>189</b>
附录一 理论要点索引	190
附录二 语言要点索引	194
附录三 裁军军控词汇	200
附录四 立法缔约词汇	224

我们生活在全球化的时代，翻译活动无所不在。尽管翻译在人类历史中何时出现无从考证，但是可以想见，只要有不同的文化和语言，就会需要翻译。译者是“文化的摆渡人”（*passseurs culturels*），在时空的此岸与彼岸之间不断穿行，传递文明创造的成果。

今日的中国，面向世界，敞开胸怀。我们不仅关注来自异国的先进知识和文化遗产，也要向世界呈现中国的历史传统和现实面貌。中国的译者经常需要将中国的话语和文本译为外语，这种相对困难的工作方式对他们的技能提出了额外的要求。

翻译是一个具有浓厚实践色彩的职业。面对现实的挑战，我们需要思考如何提升翻译的质量和效率。本书以汉法翻译为例，尝试探讨翻译过程中的分析方法和实践技能。

在这篇引言中，我们首先概括介绍本书有关翻译的基本思路，其次简单谈谈我们对于理论的一点思考，从而帮助读者把握本书在翻译方法上的定位。

## 关于翻译

翻译在中文里的经典定义是“译即易”<sup>1</sup>，一般的解释是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”<sup>2</sup>。在法文中，*traduire* 的词来自拉丁语 *traducere*，意思是 *faire passer*<sup>3</sup>。简单地说，翻译的核心过程就是语言之间的转换或传达。

### ⇒ 翻译什么？

如果说翻译所传达的信息是文字的意义，似乎意义能够脱离特定语言的形式。然而在实践中，我们看到意义与文字的分离总是不完美的，或者说语言形式本身也含有意义。因此，“直译”与“意译”始终是翻译中的两难问题。

语言的结构可以从不同的层次进行分析，而在每一层次上都能看到意义的存在。我们相信，意义是完整、动态、复杂的，因此对意义的把握需要整体的直觉。而这种直觉来自译者的知识和经验，潜在反映着文化的源流与交汇。

1. 语出唐初贾公彦《周礼义疏》。

2. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.《现代汉语词典》（第5版）.北京：商务印书馆，2005。

3. *Le Petit Robert de la langue française*.

## ⇒ 谁在翻译?

如果说意义的直觉是翻译的核心,具有多重文化背景的译者显然是其中的关键。译者既是作者的读者,又是读者的作者,其对意义的知觉便是再创作的源头。在这一过程中,译者的多重文化视野相互融合,从而获得跨越文化屏障的直觉认识。译者的任务是透过个人的智慧体认普遍的人性,在建构共识的过程中延展原作的生命。

毋庸置疑,译者的再创造从属于作者的创造。但是由于意义与文化的复杂性,没有译者的主体性,便没有成功的译文。面对作者,译者难免处在“忠实”与“背叛”的尴尬之中。事实上,如果我们把译者重新置于人与人的互动过程之中,所谓“忠实”也意味着译者对作者和读者的“忠诚”,即促成文化间对话的意愿。为此,译者需要具备超越常人的意义分析和传达能力。

## ⇒ 如何翻译?

翻译是兼具理性与感性的思维过程。尽管意义的直觉可能具有非语言的基础,但是语言仍是最有效的传情达意的手段。由于文字的意义是模糊的,每一位译者都有权运用自己的直觉加以阐释,每一个译本都有特定的文化价值。然而,如果译者之间完全不能达成共识,那么意义的传递则令人生疑,原作的生命便耗散于七嘴八舌的噪音之中。

我们建议译者在工作中秉持的观念是“意义直觉”与“结构分析”的有机结合<sup>4</sup>。这意味着,译者需要尽量深入和全面地挖掘文字表达的意义,并且根据意义的逻辑结构为自己的译文找到理据。译者可以在直觉的驱动下诠释意义(在这一点上或许与大多数的原创作者一致),但要比常人更有字斟句酌的意识,善于发现和排除可能造成曲解的表达方式。

相对于一般的作者,译者的的工作更多需要在意义与文字之间往复循环,直至找到符合语感的诠释方式。译者在重新表达阶段的困难经常是由对原文理解的不足所造成的,此时往往需要重新研读原文。为此,我们提出以下基本的翻译程序<sup>5</sup>:

4. 详见本书第一部分第六章。

5. 另参见 Gile (1995), Chapter 5。

1. 通读待译原文：确定作者的身份、受众的定位、交流的意图等背景因素，把握文章的逻辑脉络和写作风格<sup>6</sup>。

2. 搜寻参考资料：在时间允许的条件下，可以找到与原文类型和主题一致的译入语文章、相关的术语词汇和背景介绍，思考文章的核心概念如何传达<sup>7</sup>。

3. 着手译文转换：在吃透原文的基础上，最好采取整句翻译的工作方式，避免因逐词翻译而受到原文的干扰<sup>8</sup>。如果翻译中遇到困难，则返回第一步重新理解原文。

4. 修改译文初稿：将译文视同于译入语的原创文章，按文字恰当、表达清晰、逻辑连贯、风格得体等标准审读和修改译文。如有逻辑或表达问题，返回第一步重读原文，调整翻译方案<sup>9</sup>。

5. 审校最终定稿：将译文比照原文，检查清除错译漏译，整理文本编辑格式。最后将翻译的工作文件和参考资料整理存档，以备将来查询。

6. 详见本书第一部分第四、五、六章。具体方法可以参考第二部分每章开头的“练习指引”。

7. 详见本书第一部分第一章和第二章，及第六章笔译练习的“概念讨论”。

8. 参阅本书第一部分第三章有关句法结构的讨论。

9. 参阅本书第一部分第三章笔译练习的“训练要点”。

## 关于理论

本书主要针对实践技能的提高，并不进行全面深入的理论探讨。如果读者对相关理论感兴趣，可以注意一下每一章节内的注释及扩展阅读书目。我们在第一部分“方法指引”中介绍的理论概念和分析工具，在第二部分“专题练习”的分析讲评中都有直接的应用，一般以注释方式标明。此外，读者还可查询本书附录中的“理论要点索引”。

就方法而言，本书采用以意义为中心的翻译策略，即在“意义直觉”的驱动下理解文本和重新阐释。在此基础上，我们提出对翻译过程中的某些难点进行“结构分析”。我们借鉴认知语言学、篇章语言学、语用学等领域的较新成果，试图将各种层次的语言结构与人们内在的知识以及人际互动的功能联结起来。这意味着，虽然语言的结构可以划分出大小不同的单位，但是文本的意义却是有机连贯的整体。“结构”与“意义”如同硬币的两面，相



辅相成，而“分析”与“直觉”往往是同时发生作用。本书重在实践，尽量避免在分析过程中过多使用抽象概念，因此无法对语言学的概念体系做全面的介绍。如果读者希望更加深入地了解语言学及认知科学的理论，建议系统地研读相关学科的专著。

关于翻译领域中理论的价值，历来存在许多争议，尤其是从事翻译实践的专家往往对于过于空洞的理论原则抱持怀疑态度。的确，尽信书，则不如无书。对于理论，我们不可迷信。理论仅是工具，不是教条，其存在意义在于指导实践。我们相信，好的理论本身来自直觉基础上的反思，先人的感悟在理论化后可帮助后人更加有效地开展实践。毋庸讳言，学术体系不断生产出的理论工具难免含有水分，学者在谋生压力及功利驱使下亦会为理论而理论，本书怕也难逃这种逻辑。与其批评理论家，读者不如树立自己的批判意识。或许世上本无不好的药，多的是糟糕的大夫。一种理论只是试图表述真理的一家之言，聪明的读者善于利用自己的智慧和学识从中体认抽象概念背后的生命经验。

正因此，在翻译这样一个实践性的领域中，学习者尤其需要善于从理论的片断中体会普遍的规律。翻译技能的训练必然是个性化的学习过程，学习者需要根据自己的思维风格选择适用的分析工具。事实上，经典的方法依然具有巨大的价值。回想曾经指导过我们的译界前辈，他们或许未曾了解什么形式化的理论模型，但是他们一直提醒我们在翻译实践中注意积累和反思。语言之间的对应很难以简单的规则概括，而译者在不断的实践中可以体会到文化之间的共通之处，从而逐渐提升语言功力和思维深度。对于初学者，更要善于从翻译的困难中发现自己语言和非语言知识的不足，带着对文化的好奇和热爱去拓展自己的视野、增长自己的学识。

如果说理论来自反思，那么我们相信，每位译者在一定程度上都是理论家。译者需要透过文化差异发现普通规律，因而翻译课程不仅仅是实用技能的传授，更是一种跨文化思维方式的启迪。随着翻译训练的深入，有心的学习者都会总结出自己的分析方法，甚至对某些理论问题产生兴趣。目前，有

关翻译的认知过程和社会过程的研究逐渐起步，但其理论架构远非完备。每位译者通过自己的实践都在参与这一理论建构的过程，因此我们在实践经验反思的基础上，需要关注其他学科的最新进展，从实际的需要出发形成自己的理论思路。本书仅是一个初步的探索，谨与读者共勉。

## 参考书目

- Derrida, J. (2005). *Qu'est-ce qu'une traduction « relevante » ?* L'Herne.
- Foucault, M. (1966). *Les mots et les choses: une archéologie des sciences humaines*. Gallimard.
- Gagnepain, J. (1994). *Leçons d'introduction à la théorie de la médiation*. Peeters.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins.
- 刘宓庆. (2003). 《翻译教学: 实务与理论》. 中国对外翻译出版公司.
- 许钧. (2003). 《翻译论》. 湖北教育出版社.

# 如何使用本书

本书主要介绍汉法翻译技能的训练方法，主要面对法语专业本科高年级学生以及法语和翻译专业研究生，也可供关注翻译理论与实践的教师参考。

我们认为翻译训练的目标不仅仅是语言转换的技巧，更重要的是文化思维的能力。无论是否专职从事翻译工作，外语学习者中的大多数都在中外交流中扮演“文化摆渡人”的角色。因此，我们希望透过此书与大家分享一种分析语言、思考文化的思路。

与以往的翻译教材相比较，本书的特殊之处在于其脉络和内容不仅来自教师的个人研究，更是直接取材于师生之间的真实互动。我们希望为学生提供一些实用的翻译指导，为此我们在三年间记录了课堂教学的音频资料，并由中法教师对翻译中的理论原则和解决方案进行了细致的研讨，而本书正是在这些工作的基础上积累出来的。

全书共分两大部分：“方法指引”和“专题练习”。

## 第一部分 方法指引

第一部分包括六个章节，分别从词汇、短语、句子、语篇、话语、文化等多个层次探讨意义传达的基本思路，这种划分层次的方式主要是为了结构分析的方便。本书主要采用基于语篇的整体翻译策略（参见“引言”介绍的翻译程序），并不主张分别讨论单词、句子、语篇等结构单位的翻译。我们认为文本的意义是多种层次整合的结果，而不同层次的语言结构都投射于整体的意义。换言之，语言结构是分析意义的观察哨。事实上，我们任何一篇练习都需要综合运用这六章介绍的方法（参见“引言”有关翻译程序的注释）。这些方法其实很多已经体现在广大译者的直觉之中，本书只是进行了粗略的概括和分析。

每个章节大致分为“理论要点”、“实践方法”、“笔译练习”三个部分（内容框架参见第8页上的表格）。翻译涉及的理论问题非常复杂并且存在很多争议，而我们的考虑是向学生和读者提供比较实用的分析工具，因此我们根据课堂互动的情况筛选了若干操作性较强的理论概念。我们一般首先在“理

论要点”中引入两三个来自语言学和相关领域的概念，如“短语结构”、“言语行为”等，用比较浅显的方式简单介绍。然后，我们结合上述概念，在“实践方法”部分里介绍在翻译中的实用技巧，例如怎样选用工具书、查询网络资源、分析文章逻辑。考虑到中译外受到译者外语水平的限制，我们侧重对中法两种语言传达意义的方式进行比较，旨在帮助读者发现问题、克服障碍、提升语感。根据实践需要，“笔译练习”的选材侧重非文学的对外交流和新闻时事翻译。为了尽可能地在书中呈现翻译的思维过程，我们除了提供参考译文之外，还收录了具有典型意义的学生译文<sup>1</sup>。我们根据课堂师生互动和课后教师研讨的记录进行了较为详细的分析讲评，一方面呼应每章理论方法的基本原则，另一方面通过实例剖析翻译过程中的具体挑战和应对策略。

我们建议读者首先粗略浏览一遍第一部分六章的主要内容，大致了解一下本书采取的方法思路；然后依次阅读各章并完成练习，逐渐训练和巩固翻译的基本技能。读者需要酌情按照每一练习的“训练要点”来运用各章介绍的分析思路和实用技巧。在具体翻译过程中，建议读者参照我们在“引言”部分中介绍的翻译基本程序，特别需要注意避免译文受到原文的干扰。在完成翻译初稿之后，读者可以将自己的译文逐段比对本书中的学生译文和参考译文。如同参加我们的课堂讨论一样，不仅满足于学习具体的表达方式，还应思考翻译方法的规律。在此基础上，读者可以重新修改自己的译文。如条件允许，还可请其他人（最好是法文母语者）帮助审阅，并与他们进行讨论。每章末尾还有两三个有关翻译方法的问题，请读者在完成练习后作进一步反思。另外，本书附录中还编入了“理论要点索引”，列出各个章节中介绍和应用的理论概念和分析工具。我们希望大家在反复推敲的过程中能够培养发现问题和解决问题的意识，逐渐形成严谨细致而不失个性化的翻译方法。

1. 书中摘录的学生译文一般系原样复制，因此其中含有一些语言和格式上的错误，仅供学习过程中分析之用。

章节	理论要点	实践方法	笔译练习
一	词汇语义: 词语的意义反映客观事物或主观概念,并体现于约定俗成的用法之中。	利用语言工具书追溯词源和辨析词义;翻译过程中选择词语的基本程序。	文体:外事日程 主题:亚欧经济部长会议 技能:礼宾文件基本格式要求;把握交流需要,恰当选择词语
二	短语组合: 短语提供的语境能够消解单词的歧义,而短语组合的方式受到文化的制约。	根据词语共现的原理,利用网络资源搜索对等术语和验证译文表达。	文体:翻译词汇 主题:伊朗核问题 技能:利用网络搜索专业术语;根据翻译需要编撰词汇
三	句法结构: 句子的表层结构与深层意义之间存在着复杂的对应关系,语法结构本身蕴含意义。	从论元结构和题元角色入手,深入挖掘句子的语法意义;对比中法语言差别,提高译文的语法质量。	文体:新闻报道 主题:伊朗核问题 技能:利用逆向翻译分析和纠正语法问题;深入辨析语法结构的意义功能
四	语篇逻辑: 语篇结构的线索包括表层的衔接和深层的连贯,表层与深层之间须保持一致。	对比中法文词汇衔接、信息结构、句子连接等机制的异同,恰当安排译文的语篇结构。	文体:文化评论 主题:韩剧流行 技能:正确利用衔接和连贯等语篇机制,构建明晰流畅的整体逻辑
五	话语互动: 话语的意义包含言者的意图,意义的主观方面体现于主体之间的相互作用。	借鉴话语分析的思路分析交流的背景、作者的身份和文本的用途,根据宏观语境调整翻译策略。	文体:现场陈述 主题:北京申奥 技能:分析交流主体的身份、意图和互动,恰当安排文本的结构和风格
六	文化交流: 译者视野中的文化反映人类社会的生存状态,通过符号象征系统产生意义。	利用意义直觉体认文化,借助结构分析寻找理据,将译者的阐释工作置于文化构建的历史过程。	文体:人物采访 主题:奥运筹备 技能:综合运用意义直觉与结构分析,消解文化差异导致的翻译困难

## 第二部分 专题练习

第二部分收录六个专题的翻译练习，其内容主要来自课堂教学中的“翻译工作坊”。专题练习以模拟行业实践为主，选题大致体现了目前市场对于非文学汉译法的需求。由于书籍的容量毕竟有限，加上非文学翻译的专题具有一定的时效性，建议大家跟踪时事热点，参照本书内容自行挑选文本以扩展翻译训练的题材范围。

专题练习包括以下六个文体与主题的组合：

### 练习1

文体：国际时事

主题：国际局势与联合国大会进程前瞻

### 练习2

文体：财经报道

主题：中国宏观经济形势与政府经济决策

### 练习3

文体：公司年报

主题：信息产业发展的趋势与企业的经营理念

### 练习4

文体：社会新闻

主题：汽车对社会的影响与环境保护的行动

### 练习5

文体：民俗介绍

主题：中国传统节日的历史源流和民俗文化

### 练习6

文体：正式讲话

主题：中国国家发展大政方针和外交政策

与第一部分的笔译练习相比，第二部分的专题练习更加注重贴近实践。六个练习的选题逐渐从国际化的议题过渡到具有中国特色的内容，文化差异与翻译过程的张力不断加强。我们在每个专题的开头部分从主题内容、传播主体、参考资料、文本风格等方面提供明确的“练习指引”，为翻译过程设定基本的交流情境，帮助学生从跨文化交流的需要出发选择适当的翻译策略。在“分析讲评”部分中，我们基于学生译作的典型错误分析整理出翻译过程中的主要难点，并且在充分考虑语境制约的情况下有针对性地提供一些解决方案。此外，我们比较系统地总结了对外交流中一些常用表达方式的翻译方法，着重辨析易于发生混淆的概念，并且相应在本书附录中提供“语言要点索引”，以备读者查询。

翻译本无定法。语言间对应的建立受到各种语境因素的制约，这既向译者提出了严峻的挑战，又为其再创造提供了充分的空间。正所谓“授人以鱼不如授人以渔”，本书旨在通过再现翻译的操作过程帮助读者把握笔译的基本方法。事实上，翻译策略的选择与译者的思维风格有着密切的联系，因此本书介绍的程序和方法只是一种原则性的建议。我们提供的翻译方案远非完美，欢迎读者向我们指出错漏并提出修改建议。



# 第一部分 方法指引

---



# 第一章 词汇：符号与意义

词是语言中表音达意的基本单位，我们以此为起点来讨论不同语言之间意义的传达。在翻译中，最极端的直译( *traduction littérale* )莫过于“逐词翻译”( *mot à mot* )。然而，绝对的直译是不存在的，或者说逐词翻译基本没有实用价值。不同语言词汇之间的对应总是不完美的，但是有智慧的译者在大部分情况下能为原文的词语找到适当的译文。作为一种语言符号，词语既具有外在的形式，又蕴含意义的内容<sup>1</sup>。如同硬币的两面，二者相辅相成，一面可以为我们所知觉，另一面却在永恒的彼岸。

1. 即索绪尔( *Ferdinand de Saussure* )所称的“能指”( *signifiant* )与“所指”( *signifié* )。

2. 在语义学中称之为“指称对象”( *réfèrent* )。

## 词汇语义的意义

从最直接的逻辑来思考，词语的意义对应着客观世界中的事物<sup>2</sup>。例如，“太阳”指的是距离地球最近的恒星，“月亮”则是指地球唯一的卫星。如果我们使用这些词，懂中文的人应该能够明白我们说的是什么。如果词与物都是如此一一对应，那么翻译就太容易了：以客观对象为中介，中文的“太阳”，法文的 *soleil*，英文的 *sun*，如此等等，尽可直接转换。然而，很多词语的所指未必如此容易描述，例如“爱情”、“麒麟”，这些东西似乎只存在于我们的思维世界中。此外，随着科学知识的进步，人类对于客观事物的看法也是在不断演变的。试想几千年前，我们的祖先如何定义“太阳”？

那么我们换个说法：词语的意义对应着人类思维中的概念( *concept* )。但是问题仍未解决，“概念”既然属于主观世界，便看不见也摸不着。那么，中文的“太阳”和法文的 *soleil* 是一回事吗？甚至，我所想的“太阳”跟你心中的“太阳”是一回事吗？好在我们彼此之间利用语言还能沟通（虽然多少会有误解），这让我们相信大家的概念体系具有共通之处。首先，我们具有相近的肢体、感官、大脑，能够推测他人的感受和意图，例如你能发现你最好的朋友最近在恋爱。其次，我们生活在共同的文化之下，在成长的过程中接受先人的文化遗产。因此概念并不仅仅属于个人，而是个体思维承载的集体记忆，反映着在社会交往中形成的文化共识。